ب: ثم إلى كان дух كشوف المذا، وحدة مزلك هي التعاون دينها خايب و كتريد مثلا لسانها
مكتشف تتعامل مع الناس. لسان دينها يعني لسان دينها بعض تقول كلمات طيبة، تقول يعني تقول شيء حاجة حتى
واحد ما خصو يسمعها. فالأضافة إلى ذلك يعني باش تزيد الطين بلة، كت حتى هي شريرة مثلا فيقول: "نياة
زينة و زادها نور الحمام".
ن: اعد...
ب: "نياة... زينة... و زادها نور الحمام". فوحد كشوفها مثلا هي... هو هذا المثال كشوف الكلمات راهم ما يكونو
و واضحين و زوينيين عندهم يعني أي هو ماثي سلبي، ايجابي و لكن منين يتلاقاق كاملين نحن كنستعملها في
المعنى السلبي. فوحدة منين تكون زوية، كتمشي للحمام و كزيدها النور دين الحمام. فنن كنستعملها لوحدة أي
التعامل دينها خايب، خايبة من جميع النواحي و تقول لك: "نياة زينة و زادها نور الحمام". أي الثاني كقولو آدم كابن
واحد ألي باحة دابا كنا مثلا جيت شريت لك حاجة و تقول لك ا نزينة هذه الحاجة. ما ستينكشت انت تقول لي هاذا
اللبسة زوينة يعني اننا شكركها، انا شكرتي لبسي براسي اولا شكرت راسي مثلا تقول: انا جاتني فنة هذه اللبسة. يعني
من المفروض كان نستنى وحد اخر حتى يشكر لك اللبسة. فنن كقولو: "شكيك يشكرك يا لعروس؟ امي و خالتي و
الحزرات جارتي"... شكيك كنتييك بك لعروسة؟ شكيك لعروس عادة؟ امي و خالتي و الى كاتشي شي
جارتهم الحزارة، الي كبحواز غبر آني يعني ما كتكونش شي، ما كتكونش تعاين تلك ال آني قالت لك هاذا ال آني
الطب الخيزير، يعني عمومي. فرر و غاد بحومه، حومة كاملة و حومة في الحارة. فهي ماني غير
"فري و غاد بحومه"، فرر يعني عمومي. فرر و غاد بحومه، حومة كاملة و حومة في الحارة. فهي ماني غير
بالنسبة لما أبى يعني تقدر تقولا لأي واحد. كتلقى شخص واحد و تيارك الله عليه يعني فين ما حطته، كتلقى يعني
كيهيم بكل شي و تيارك الله عليه كيكون آي مشكل كان، كيديل يقلي ليه حل، أي وضعية كان فيها كيديل و لدا ما
يلقى الحل أي مسألة. فكقولك لك: "فرر و غاد بحومه". يعني رانا آني تقدر على ذلك المسائل كاملة، اني نحل
المشكل، اني نعاون الناس، اني نهذ مشؤولة يعني فرر و غاد بحومه يعني غاد على ذلك المسؤولية آي هو
على كتابه.
**English translation:**

**B:** Say we have a girl who has bad manners – everything about her is just wrong and she does not know how to talk to people. For instance, instead of saying something good, she says something that no one would want to hear. In addition to all of these, she is an evil person. So we say: “Lalla is beautiful and the light of the hamam\(^1\) just made her even more beautiful.”

**N:** Can you repeat it?

**B:** “Lalla is beautiful and the light of the hamam just made her even more beautiful.” If you look at the words of the proverb, they are clear and have a positive meaning but we use them for a negative meaning. When the girl is really pretty and she goes to the hamam, it just makes her even prettier. We use this proverb for someone who is corrupt in all senses and so we ironically say: “Lalla is beautiful and the light of the hamam just made her even more beautiful.”

The other saying that we have is when I, for instance, buy you a dress and I see you wearing it and I tell you: “Oh, this dress is really nice on you” without waiting for you to ask me how it looks on me. In this case, I complimented myself since I was the one who actually bought the dress. Ideally, you are supposed to wait for someone else to compliment you on the dress, not the person who actually bought it for you. And so we say: “Oh you, the bride, who gives you compliments?” “It is my mother, my aunt and my hypocrite neighbor who do.” When you think about it, who usually compliments the bride? It is her mother, her aunt, and if they have a hypocrite neighbor who does it just for the sake of showing off. She really gives the compliments just because she wants to win over her neighbors. There are many other proverbs like that.

The other thing is that in our society, the woman is the one who is responsible for everything; she works at home and outside [the house]. In this case, we say: “It is an oven and it goes around the neighborhood.” So it is an oven – we have ovens just for baking bread for the public - it is an oven and it goes around the entire neighborhood. This saying is not just for a woman; it can be said about anyone. It is said about people who can multitask: It does not matter where you put them, they always take good care of everything and are able to find a solution for any problem or situation. And so we say: “It is an oven and it goes around the neighborhood.” This means that the person is capable of doing all sorts of things: solve his problems, help people, and he is able to take on responsibility. So when we say: “It goes around the neighborhood,” the person is able to take on the responsibility he has on his shoulders.

---

\(^1\) A *hamam* is a steam bath that people, especially women, go to on a weekly basis to beautify themselves.
About CultureTalk: CultureTalk is produced by the Five College Center for the Study of World Languages and housed on the LangMedia Website. The project provides students of language and culture with samples of people talking about their lives in the languages they use every day. The participants in CultureTalk interviews and discussions are of many different ages and walks of life. They are free to express themselves as they wish. The ideas and opinions presented here are those of the participants. Inclusion in CultureTalk does not represent endorsement of these ideas or opinions by the Five College Center for the Study of World Languages, Five Colleges, Incorporated, or any of its member institutions: Amherst College, Hampshire College, Mount Holyoke College, Smith College and the University of Massachusetts at Amherst.

© 2007-2010 Five College Center for the Study of World Languages and Five Colleges, Incorporated